

Posudek oponenta diplomové práce Vojtěcha Kolomého

Porovnání vybraných českých překladů Cervantesova Dona Quijota

Vojtěch Kolomý se ve své diplomové práci zabývá tématem, které nebývá na hispanistice běžné: překladem. A to díla, které je pro každého hispanistu neopominutelné, Cervantesova *Quijota*. Zaměřuje se především na překlad Václava Černého z roku 1931 a překlad Zdeňka Šmída z roku 1952.

Práce zajímavým způsobem kombinuje teorii překladu a praxi – právě konkrétní překladatelská řešení v románu o donu Quijotovi tvoří jádro práce; autor vychází ze zevrubné znalosti několika českých překladů a vlastní pohled a názory opírá o velké množství sekundární literatury. Vybral jak tituly zabývající se problematikou samotného Cervantesova textu (hispánského i českého původu), tak i díla týkající se teorie překladu a konkrétně verzí *Quijota* v češtině (zásadní roli zde hraje kniha M. Uličného *České verze Cervantesova Dona Quijota* z roku 2016).

Práce se sekundární literaturou je jedním z kladů textu V. Kolomého. Dokáže ji přirozeně zakomponovat do textu, pracovat s ní, opírat se o názory v ní obsažené či s nimi polemizovat, a vyvozovat vlastní závěry.

Rovněž klíčová kapitola, v níž autor porovnává konkrétní úryvky z obou zmíněných překladů, je velmi zdařilá. Bylo samozřejmě nutné zvolit jen několik příkladů, autorovi se ale i tak podařilo poukázat na několik prvků, které se v románu objevují a při překladu způsobují problém; např. odkazy na romance, zkomoleniny, vlastní jména apod.

Vojtěch Kolomý prokazuje cit pro jazyk a překladatelská řešení, umí se zamyslet nad možnými variantami a najít jejich vady/klady. Poutavým způsobem čtenáři ukazuje, jak obtížná je překladatelská práce, jakou šíří znalostí by měl překladatel disponovat, a jak obtížné je zachovat co nejvíce významných rovin a odstínů původního textu. Jeho ukázky menšího či většího důvtipu překladatelů nám navíc dokazují, jak je *Quijote* románem mnohvrstevnatým, plným humoru, ironie. Že je tedy literárním dílem velmi moderním. Diplomová práce tak není jen prací o překladu, ale i o Cervantesově románu.

V. Kolomý je přesvědčivý při formulaci cílů a posléze závěrů práce. Píše kultivovaným, odborným, ale zároveň čtivým jazykem. Drobným formálním nedostatkem je chybějící resumé v českém a španělském jazyce.

Předložená diplomová práce rozhodně splňuje dané požadavky, proto ji doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení *výborně*.

Praha, 4. 9. 2019

Mgr. Dora Poláková Ph.D.